

紀念契訶夫誕生一百周年



三姊妹

中國戲劇出版社

879.55
6413

1512.34
L13

三 姊 妹

[俄] 安·契诃夫著

曹靖华译

北方工业大学图书馆



GJ029023

中国戏剧出版社

一九六〇年·北京

R1512.34/13

246

A. H. MENON
THE GENTLE

作者A. H. MENON: COMPANIES CORPORATION
TQM DEBENTURES (MAXIMUM RETURN ON INVESTMENT)
TQM, MOORE & ASSOCIATES

三姊妹

中国戏剧出版社出版

(北京王明大图书馆)

北京王明大图书馆北京王明大图书馆

工人出版社印刷厂印刷 新华书店发行

第一版 1950年1月 2000册 定价 0.44元

1950年1月北京王明大图书馆

编号 0001—1000

定价 0.44元



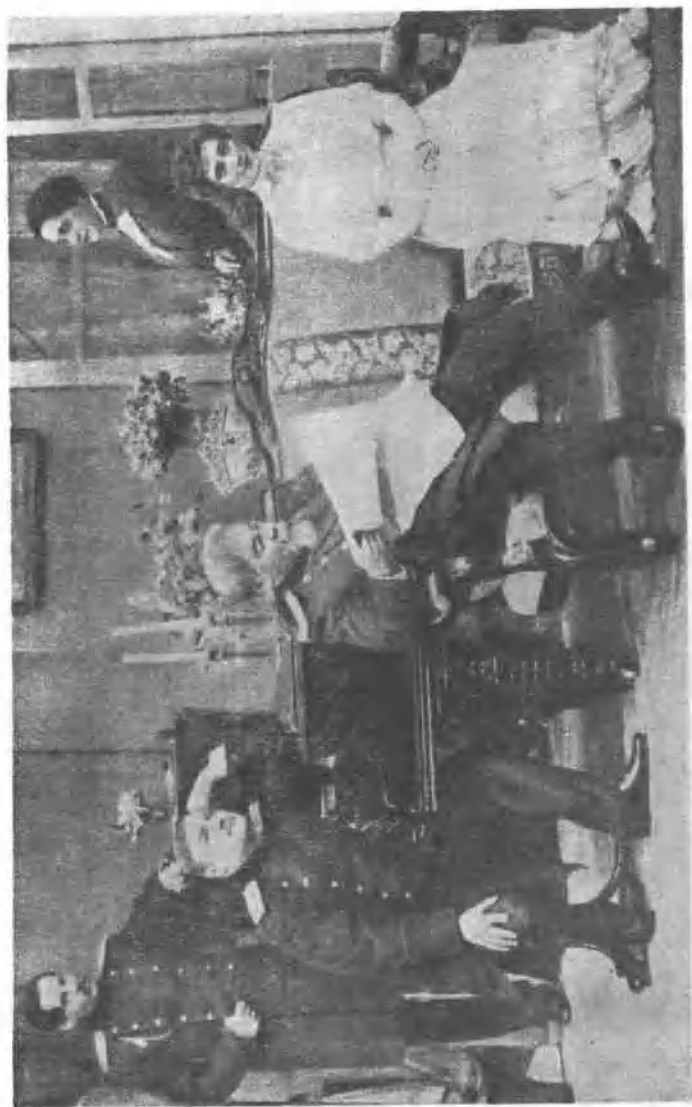
契訶夫在雅尔达（1900年）



《三姊妹》(1901年演出)中的瑪莎——克尼碧尔饰



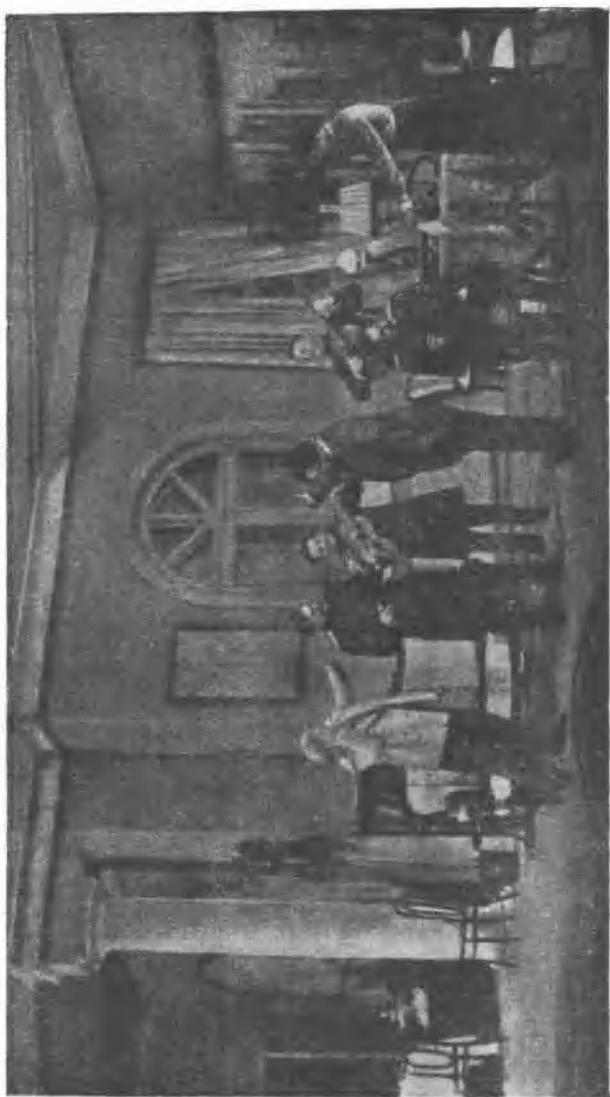
西莫夫繪的第四幕布景草圖



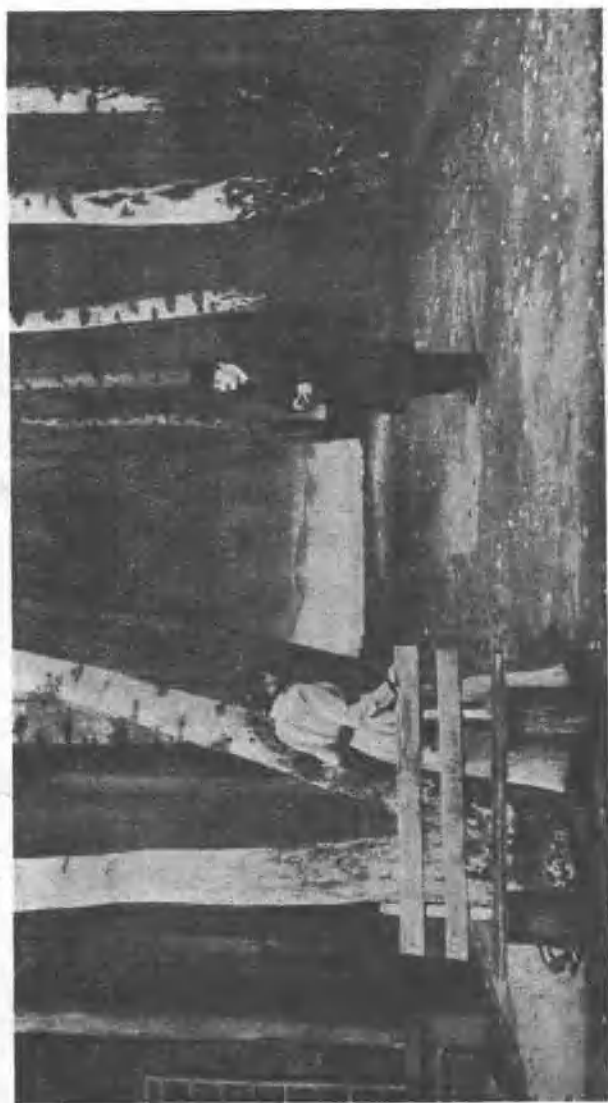
1940年演出的第一幕



第一幕







第四幕

衣丽娜——斯杰潘诺娃饰 寇森——梅江夫饰



銀爾加——叶兰斯卡娅飾

第四幕最后一个場面
瑪莎——塔拉斯娃飾

衣爾娜——斯杰潘諾娃飾

前 言

安东·巴甫洛維奇·契訶夫在俄国廢除农奴制的前一年誕生，在1905年革命的前一年逝世。他的作品反映了十九世紀末和二十世紀初俄国生活的各个方面，揭示了整整一个历史时代的錯綜复杂的社会矛盾。

契訶夫是一位富有进步的民主主义思想的作家，他坚决反对沙皇的黑暗統治，热情追求一种美好合理的社会。作为一个剧作家，他塑造了一系列不滿当时社会、憧憬有益劳动和美好未来而同时又无所作为的知識分子形象。作家通过对他們的同情和指責，抨击了产生他們的那个社会制度，从而指出：为了“使这美好的未来明天就到临”，必須寻找出路，进行斗争。

但这斗争的具体道路是怎样，契訶夫并没有、也不可能給他的主人翁和讀者指出来。这正是由于作家的世界觀的局限性，正如苏联著名文艺学家叶尔米洛夫所指出：“契訶夫的全部創作乃是一种热情的、坚毅的、苦恼的寻求；他要寻求一种完整的、明确的世界觀，既有对客观现实的真知灼見为根据，又能在新的历史条件下回答一个經典性的問題：‘怎么办？’。”可惜的是契訶

夫沒有找到这个完整而明确的世界觀，因此也就未能解決“怎么办”的問題。

契訶夫是十九世紀俄国最后一位批判现实主义大师，在他的后期作品中充滿着迎接新生活的渴望，而这正是契訶夫的極為可貴的特点。

契訶夫的劇作在世界戏剧艺术中是別具一格的优秀作品。他的劇作已成为寶貴的遺產，列入全世界人民的文化寶庫。

今年是安东·巴甫洛維奇·契訶夫誕生一百周年，我們出版了他的名著《万尼亞舅舅》和《三姊妹》，借以紀念这位偉大的作家。

中国戏剧出版社編輯部

1960年1月

人 物

安得列·謝尔蓋耶維奇·蒲洛左洛夫。

娜姐丽雅·伊凡諾夫娜——他的未婚妻，在第二幕里就結了婚。

娥尔加 }
瑪 莎 } 他的姊妹們。
衣丽娜 }

菲多尔·伊里奇·庫雷庚——中学教員，瑪莎的丈夫。

亞力山大·伊格納季耶維奇·韋尔希宁——陸軍中校，炮兵連長。

尼古拉·李渥維奇·屠森霸赫——男爵，陸軍中尉。

华西里·华西里耶維奇·苏林內——上尉。

伊凡·罗曼諾維奇·齐布德金——軍医。

亞历克賽·彼得洛維奇·斐杜其克——陸軍少尉。

符拉基米尔·卡尔洛維奇·路得——陸軍少尉。

費拉潘——地方自治会的守門人，老头。

安斐霞——保姆，八十岁的老太婆。

事情發生在一个省城里。

第一幕

蒲洛左洛夫家中，一个有圆柱的会客室，圆柱后边可以看见一个大厅。正午，满院阳光，令人很感爽快。大厅里的桌子上预备着早餐。娥尔加穿着蓝色的女子中学的教员制服，她不论是站着或是走着，总在改学生的作业；玛莎穿着黑色的衣服，把帽子放在膝盖上，坐着，看着书；衣丽娜穿着白色衣服，站在那里沉思。

娥尔加 父亲死了整整一年了，恰好就是今天，五月五日，你命名的这一天，衣丽娜。那时候下着雪，天冷极了。那时我觉得我活不下去了，你昏迷不醒地躺着，就象死人一样。可是一年过去了，我们回想起这件事来不觉得难过，你已经穿起白衣服来了，脸上也发着光……

时钟打了十二下。

娥尔加 那时候钟也是这样响的。

停顿。

娥尔加 我记得，父亲出殯的时候，奏着乐，坟地上放着枪。他是一个将军，是旅长，可是送殯的人却不多。而且当时下着雨。下着很大的雨和雪。

衣丽娜 干吗又想这些呢！

圆柱后面，大厅里的桌旁出现了男爵屠森霸赫、齐布德金和苏林内。

娥尔加 今天很暖和，可以把窗子打开吧，可是樺树还没有發芽呢。十一年前，父亲被任命为旅長，就带着我們离开了莫斯科，我記得很清楚，是五月初，就是在这时候，在莫斯科所有的花都开了，天气很暖和，一切都被阳光照着。十一年的时光过去了，可是那兒的一切我都記得，就好像昨天才离开那兒一样。天呀！我今天早上醒来，我看見那么多阳光。看見了那春意，愉快在我心头激蕩着，我真怀念故乡。

齐布德金 完全不是那回事！

屠森霸赫 当然是瞎說。

瑪莎望着書沉思，低声用口哨吹着一个歌。

娥尔加 別吹了，瑪莎。你怎么能这样呢！

停頓。

娥尔加 我因为天天到中學校去，課后还要教書教到天黑，我的头常常痛，我想我好象已經衰老了。实际上，这四年来，我在学校工作，我覺得我的精力和青春，每天一滴一滴地消耗着。只是越来越强烈地幻想着……

衣丽娜 到莫斯科去。把房子卖掉，把这兒一切都結束，到莫斯科去吧……